

**Рекомендации
по переводу названий специальностей, квалификаций (степеней), дисциплин, курсовых
и дипломных работ на английский язык для диплома МГУ**

1. В английских названиях специальностей все значащие слова пишутся с заглавной буквы, например:
 - a. регионоведение – Area Studies.
2. В английских названиях квалификаций (степеней) ВСЕ СЛОВА пишутся заглавными буквами, например (если это диплом специалиста):
 - a. Лингвист. Преподаватель английского и немецкого языков =
 - b. = SPECIALIST IN LINGUISTICS. TEACHER OF ENGLISH AND GERMAN
3. В английских названиях дисциплин первая буква – заглавная, остальные – строчные.
4. В английских названиях дисциплин артикли опускаются.
5. В русских названиях дисциплин, а также курсовых и дипломных работ встречаются обозначения «XIX век», «XX век» и т.п. с использованием римских цифр. При переводе на АЯ цифры меняются на арабские. Добавляется соответствующий суффикс, например:
 - a. XIX век = 19th century
6. В английских названиях курсовых и дипломных работ первая буква – заглавная, остальные – строчные. Названия вносятся в систему без кавычек, например:
7. Актуальные проблемы переводоведения = Current issues in translation studies
8. Дисциплины «Английский/французский/немецкий язык» и т.п. и дисциплины «Практический курс английского/немецкого языка» обозначаем как English language /German language.
9. Дисциплину «Практикум по культуре речевого общения» обозначаем как English language advanced /German language advanced.
10. «Основы ...» = “Foundations” или “Fundamentals”. Есть смысловая разница: если название можно перефразировать как "Начала радиофизики" (базовые знания; то, без чего нельзя продолжать обучение) – это "Fundamentals ...". Если же имеется в виду обоснование чего-либо, то это "Foundations ...". Слово Basics в значении «основы» принижает уровень университетского образования. Слово Bases (множ число от basis) в этом же значении используется крайне редко, надо проверять употребляемость в отношении каждой отдельной дисциплины.
11. «Введение в ...» = “Introduction to/into ...”; «Введение в специальность» = “Introduction to specialist subject area”
12. Следует избегать слова problem в английских названиях. В англоязычной традиции слово problem иногда используется в названиях научных работ по математике, физике, философии (ограниченно). В других науках следует искать иные способы перевода, например:
 - a. «Проблема перевода словесного юмора» – “Translating verbal humour”
 - b. или “Ways of translating verbal humour”
 - c. или “Approaches to translating verbal humour”
13. Часто в названиях курсовых и дипломных работ встречается словосочетание «Актуальные проблемы ...» = Current issues in/of ... Словосочетания Actual problems НЕТ в английском языке.
14. Следует избегать повторения союза of в английских названиях дисциплин, а также курсовых и дипломных работ. Вместо этих конструкций следует использовать многочленные атрибутивные группы в препозиции, например:
 - a. «Проблема перевода словесного юмора» – “Translating verbal humour”
 - b. или “Ways of translating verbal humour” или “Approaches to translating verbal humour”

15. Словосочетаниям «избранные / дополнительные главы» в названиях предметов соответствуют сочетания «selected /supplementary chapters of ...»
16. В русских названиях курсовых и дипломных работ встречается уточнение, обычно в скобках, «на материале ...». Писать по-английски “on the material of ...” категорически нельзя. Предлагаются варианты:
 - a. (на материале рассказов Чехова) – (a study of short stories by Anton Chekhov).
 - b. (на материале первой русской революции) – (a case study of the first Russian revolution)
 - c. в этих же случаях целесообразно вместо скобок использовать двоеточие.
17. Необходимо формулировать названия более кратко и компактно, передавая саму сущность работы. Для этого очень подходят двухчастные формулировки с двоеточием. При этом целесообразно отказаться от таких слов, как ИССЛЕДОВАНИЕ, ИЗУЧЕНИЕ, так как обозначаемые ими понятия подразумеваются.
18. В тех случаях, когда название дипломной работы и названия курсовых пересекаются в терминологическом плане, необходимо использовать унифицированное англоязычное соответствие во всех формулировках (например: ... легированных висмутом... – ... bismuth-doped...; ...легированного висмутом – bismuth-doped, а не bi-doped).
19. Аналогичным образом следует минимизировать морфологическую вариантность (например: мн. ч. от matrix давать как matrices всюду! или вместо этого варианта воспользоваться формой matrixes).
20. Следует особо проверять при переводе пары слов типа **geometric – geometrical**, **dynamic – dynamical**, эти похожие слова часто путают, но сочетаемость у каждого из слов в такой паре разная.
21. Во всех названиях следует придерживаться британской орфографии: **colour** – не color, **centre** – не center, **modelling** – не modeling
22. Реальное употребление всех используемых в названиях предметов и курсовых/дипломных работ терминов и словосочетаний рекомендуется проверять в поисковой системе Google, используя только аутентичные англоязычные материалы (задав искомое сочетание в кавычках и выставив ограничители USA, UK).
23. До представления переводов Комиссии экспертов необходимо убедиться в том, что все русскоязычные наименования снабжены переводами и англоязычные соответствия не содержат русских слов.
24. Названия изданий (газеты/журналы) оформляются *без* кавычек, в названии используются прописные буквы, артикль обязателен. если артикль – часть названия, он также пишется с прописной буквы. Слова *newspaper/magazine* находятся в постпозиции по отношению к названию издания. Например: The Kommersant newspaper, the Moskovsky Komsomolets newspaper.
25. Названия произведений даются в двойных кавычках, первое слово – с прописной буквы, последующие – строчными.
26. Названия теле- и радиопередач даются в двойных кавычках, первое слово – с прописной буквы, последующие – строчными.
27. Названия телеканалов и радиостанций даются *без* кавычек, с артиклем. Используются прописные буквы. Если артикль – часть названия, он также пишется с прописной буквы.